



WELCOME FROM THE CHIEF JUSTICE

In late October 2011, all eyes were on Dubai as it hosted the International Bar Association (IBA) Annual Conference for the first time in the Middle East. The conference broke all attendance records in the organisation's 60-year history, with well over 5,200 registrations. To coincide with the IBA conference, we scheduled our Annual Judges Meeting to fall on the Saturday and Sunday before the conference week. We were honoured to take part in such a momentous occasion and we dedicate this issue to highlight the Annual Judges Meeting and IBA events in which our Justices and Registry Team participated.

رسالة ترحيبية من رئيس القضاة

وجهت عيون الكثيرين حول العالم إلى دبي في أواخر شهر أكتوبر الماضي حين استضافت المؤتمر السنوي لجمعية القانونيين الدوليين (IBA) وهي المرة الأولى التي ينعقد فيها هذا المؤتمر في منطقة الشرق الأوسط. وتجاوزت أعداد من حضروا المؤتمر جميع الأرقام المسجلة في دوراته التي انعقدت على مدى الستين عاماً الماضية ليبليغ عدد الحضور المسجلين أكثر من 5,200. وفي إطار عملنا للترامن مع مؤتمر القانونيين الدوليين، قمنا بجدولة الاجتماع السنوي للقضاة في يومي السبت والأحد اللذين سبقا أسبوع المؤتمر. كان لنا شرف المشاركة في هذه الفعالية المشهودة ولهذا فقد خصصنا هذا العدد من نشرتنا الدورية لتسليط الضوء على الاجتماع السنوي للقضاة وفعاليات مؤتمر القانونيين الدوليين الذي شارك فيه فضاتنا وفريق المسجلين لدينا.

JURISDICTIONAL EXPANSION OF THE DIFC COURTS

As you may have seen in the press recently, HH Sheikh Mohammed bin Rashid Al Maktoum signed a new law extending the DIFC Courts' jurisdiction beyond the DIFC, enabling the Court to hear regional and international commercial cases where the parties agree to do so. Alongside our colleagues at Dubai Courts, Dubai remains a world class forum for the resolution of business disputes. The importance of this change is that it now widens the choice of forum for businesses and individuals in Dubai and elsewhere with regards to civil and commercial matters.

توسيع النطاق القضائي لمحكمة مركز دبي المالي العالمي

وقّع صاحب السمو الشيخ محمد بن راشد آل مكتوم نائب رئيس الدولة حاكم دبي رئيس مجلس الوزراء قانوناً جديداً وسّع النطاق القضائي لمحكمة المركز المالي حيث بات بإمكانها النظر في القضايا التجارية على المستويين الإقليمي والدولي في حال إقرار الأطراف المتنازعة واتفاقها على الممثل أمام محكمة المركز. وسيعزز هذا القانون من جهود محكمة المركز إلى جانب جهود محاكم دبي في المحافظة على مكانة دبي كمنتدى عالمي رائد لحل المنازعات بين الشركات. وتأتي أهمية هذا التحول في أنه يوسع خيارات التقاضي المتاحة أمام الشركات والأفراد في دبي وما حولها من بلدان المنطقة سواء في القضايا المدنية أو التجارية.

“WELCOMING IN THE NEW JUDICIAL YEAR” AND DIFC COURTS’ LECTURE SERIES EVENT ON “E-REGISTRY AND E-LITIGATION”

«الترحيب بعام قضائي جديدة» وفعالية سلسلة محاضرات محاكم المركز المالي حول «التسجيل والتقاضى الإلكترونيين»

We kicked off our annual judges meeting by welcoming in a new tradition-- an address by Chief Justice Michael Hwang looking back and highlighting the year's accomplishments and focusing on upcoming developments over the coming year. The focus in 2011 was clearly on the DIFC Courts' investment in technology. The DIFC Courts initiated the process of becoming a “paperless court”, upgrading our new case management system (CMS) alongside completing a customised electronic filing system where users can file, pay for and keep tabs on their case without having to leave their desk. We also upgraded our IT-systems in order to make these electronic services possible and to ensure the infrastructure was robust enough to handle increased traffic. Furthermore, the DIFC Courts re-launched a new website providing more functionality and user-friendliness which we encourage you to try out and let us know your comments: www.difccourts.ae.

The Lecture on E-Registry and E-Litigation brought together the perspectives of practitioner Cavinder Bull, SC of Singapore and a judicial perspective from Justice Sir David Steel. The event also featured a workshop on the new e-registry functionality complete with a tutorial.

انطلق الاجتماع السنوي للقضاة بكلمة ترحيبية من رئيس القضاة مايكل هوانج في تقليد جديد وقف فيه مراجعاً ومُسلطاً الضوء على إنجازات عام مضى مع التركيز على التطورات المُستقبلية المرتقبة على مدى العام المقبل. وكان التركيز في العام ٢٠١١ منصّباً بشكل واضح على استثمار محاكم المركز في التكنولوجيا. أطلقت محاكم المركز إجراء التحوّل إلى «محاكم بلا أوراق» مع تحديث النظام الجديد لإدارة القضايا (CMS) واستكمال نظام الأرشيف والملفات الإلكتروني المُعدل الذي يمكّن المُستخدمين من فتح ملف وتسديد الرسوم وجدولة القضايا من دون مغادرة المكتب. كما قامت محاكم المركز بترقية نُظم تقنية المعلومات لديها بغرض إتاحة خدماتها الإلكترونية والتأكد من أن البنية التحتية التقنية قادرة على تلبية الإقبال المتزايد عليها. علاوة على ذلك، أعادت محاكم المركز إطلاق موقعها الجديد مع توفير المزيد من المهام والسهولة للمستخدمين والتي سنُشجّعك على تجربته وتقديم ملاحظاتك لنا من خلال الموقع www.difccourts.ae. جمعت المحاضرة التي تناولت التسجيل والتقاضى الإلكترونيين وجهات نظر القاضي الممارس كافيندير بل في محاكم سنغافورة إلى وجهة النظر القضائية للقاضي السير ديفيد ستيل. كما أن الفعالية تضمنت ورشة عمل حول وظيفية نظام التسجيل الإلكتروني الجديد واختتمت بعرض تعليمي حول النظام.



IBA CONFERENCE PARTICIPATION

Below is a list of the panels and events in which the DIFC Courts participated at the IBA Conference 2011:

- “My Court is Better than your Court: Latest in Specialised Courts Around the World”, Chief Justice Michael Hwang
- “Review of Investment Arbitration Awards”, Chief Justice Michael Hwang
- “What do Judges want from Advocates and What do Advocates want from Judges”, Deputy Chief Justice Sir Anthony Colman
- “Sovereign Debt: A New Wave of Restructuring”, Sir Anthony Evans, Chairman DWT
- “Advocacy in Commercial Motions and Appeals”, Sir Anthony Evans, Chairman DWT
- “The Use of ADR in the Management of and Control of Dispute-related Costs”- HE Justice Ali Al Madhani
- “Common Law Jurisdictions in the Middle East”, Mark Beer, Registrar DIFC Courts
- “Pro Bono in a Well-Managed Law Firm”- Ghada Audi, Manager Judicial Support & Communications
- IBA Young Lawyers Committee Award Reception- Exhibition & Convention Centre (Room TBD) - Certificate of Honourable Mention to Amna Al Owais, Deputy Registrar & SCT Registrar, DIFC Courts
- DIFC Legal Community- Host Committee Reception (Under the Gate- DIFC) –Opening Remarks, Chief Justice Michael Hwang
- Official IBA Conference Tour of the DIFC Courts and Dubai Courts

المشاركة في مؤتمر جمعية القانونيين الدوليين

نعرض أدناه لأئحة باللجان والفعاليات التي شاركت فيها محاكم مركز دبي المالي العالمي ضمن فعاليات مؤتمر جمعية القانونيين الدوليين 2011:

- «محاكم خير من محاكمك: الأحدث في المحاكم المتخصصة حول العالم» رئيس القضاة: مايكل هوانج
- «مراجعة جوائز تحكيم الاستثمار» رئيس القضاة: مايكل هوانج
- «ما الذي يُريده القضاة من المحامين وما الذي يُريده المحامون من القضاة» نائب رئيس القضاة: السير أنتوني كولمان
- «الديون السيادية (Sovereign Debt): موجة جديدة من إعادة الهيكلة» السير أنتوني إيفانز: اللجنة القضائية الخاصة بمؤسسة دبي العالمية
- «المحاماة في الإدعاء والاستئناف التجاري»: السير أنتوني إيفانز: اللجنة القضائية الخاصة بمؤسسة دبي العالمية
- «استخدام ADR في الإدارة والضبط للتكاليف المرتبطة بالمنازعات» - سعادة القاضي علي المدصني
- «النطاق القضائي للقانون العام في الشرق الأوسط» مارك بير: المُسجّل في محاكم المركز المالي العالمي
- المحامي المجاني في مؤسسة قانونية بإدارة جيدة» غادة عودة: مدير الدعم القضائي والتواصل
- تسليم جائزة لجنة المحامين الشباب في جمعية القانونيين الدوليين - مركز المعارض والمؤتمرات (ستُحدد القاعة لاحقاً) - شهادة السمعة والتميز لآمنة العويس: نائب المُسجّل ومُسجّل لجنة المطالبات الصغيرة في محاكم مركز دبي المالي العالمي
- المجتمع القانوني في محاكم مركز دبي المالي العالمي - استقبال لجنة الاستضافة (تحت مبنى البوابة - المركز المالي العالمي) - كلمة افتتاحية من قبل رئيس القضاة: مايكل هوانج
- جولة رسمية تعريفية لجمعية القانونيين الدوليين في محاكم مركز دبي المالي العالمي ومحاكم دبي



THE RULES OF THE DIFC COURTS WITH COMMENTARY & MATERIALS

In October 2011, Thomson Reuters published a complete set of the DIFC Courts' Rules with commentary and annotations authored by Philip Potter. It also includes the legislative jurisdiction framework, all Practice Directions and a list of DIFC laws. The volume is now available for sale through Thomson Reuters and on-line to subscribers of Westlaw Gulf. Interested parties should contact nic.potter@thomsonreuters.com to place an order.

الأحكام لدى محاكم مركز دبي المالي العالمي مع الشروح والمواد

في أكتوبر 2011، نشرت ثومسون رويترز مجموعة كاملة من أحكام محاكم مركز دبي المالي العالمي مع شروح وتعليقات (حواشي) كتبها فيليب بونوار. كما تضمنت المنشورات إطار العمل القضائي القانوني، وجميع توجيهات الممارسة ولائحة بقوانين مركز دبي المالي العالمي. وتتوفر المطبوعة الآن للبيع من خلال ثومسون رويترز (Thomson Reuters) وعبر الإنترنت للمُشتركين لدى ويستلو جولف (Westlaw Gulf). ويمكن للأطراف المهتمة التواصل عبر البريد الإلكتروني التالي: nic.potter@thomsonreuters.com لتقديم طلب الشراء.

